

Marye re Hawaiian Book

Not necessary today  
to purchase 5-

Chas \$25? 810

Sept 14-38 Honolulu (3) \$6.75

Sept 18-1939 Honolulu

Sept 22-1939 " " \$57.99  
" " " " \$58.00



# POWSZECHNY BANK ZWIĄZKOWY W POLSCE S. A.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE DE BANQUE EN POLOGNE S. A.

ALLGEMEINER BANK-VEREIN IN POLEN A. G.

WARSZAWA, LWÓW,

BIELSKO, CIESZYN, DROHOBYCZ, GDYNIA,

KRAKÓW, PRZEMYŚL, STANISŁAWÓW,

TARNÓW.

Tarnów, dn. 4.2.1939

193.....r.

Adres telegraficzny:

Adresse télégr.:

Telegramm-Adresse:

„BANKDION“

Rachunek  
Compte  
Konto

przejsć.  
zablokowany

Wnê

Malla z Stefabików Bożkowa,  
Władysław Stefanik,  
c/o Felix Furtek, nothary,  
224 Exchange Str. Chicopee, Mass

W myśl zlecenia WPańów z dnia  
Selon votre lettre du  
Laut Ihrem Schreiben vom

zapisujemy na dobro r-ku  
nous **creditons** votre compte  
**erkennen** wir Sie auf Ihrem

W. P.  
Konto

Rej.dew.T.nr.1957/83964

za wpłacone przez p.Gerwazego Gasiora  
z Brzezina, k.Ropczyc

oraz zł.470.-  
mniej porto 0

zł.470.-

zł.469.50

0.50

zł.939.50

--

Komisja Dewizowa zezwoliła na dokonanie aktu kupna sprzedaży jedynie  
pod warunkiem wpłacenia realizatu na rach, zablokowany.

Ażeby mógł co najmniej częściowo ściągnąć coś z tych pieniędzy trzeba  
posłać do banku przy powołaniu się na rubr.liczbę rejestru dewizowego  
zaświadczenie najbliższego Konsulatu Polskiego, stwierdzające, że  
WPaństwo jesteście biedni, i że pieniądze te są konieczne do utrzymania.  
Po otrzymaniu takiego zaświadczenia prześlemy odpowiedni wniosek Komisji  
Dewizowej w Warszawie, za której decyzję żadnej gwarancji nie dajemy, gdyż  
na rozstrzygnięcia Komisji Dewizowej bank nie ma wpływu.

Z poważaniem — Vos dévoués — Hochachtungsvoll  
Powszechny Bank Związkowy w Polsce S. A.  
Oddział w Tarnowie.



# POWSZECHNY BANK ZWIĄZKOWY W POLSCE S. A.

Oddział w Tarnowie

BANK DEWIZOWY



Nr. 2 — 20.000 — II. 37.



TAB

# MEMORANDUM

57.99

ISSUED UNDER  
INSTRUCTIONS OF

SO CI ETE G E N E R A L E D E B A N Q U E E N P O L O G N E  
T A R N O W

THEIR L E T T E R O F

7/31

17 **Banque Belge pour l'Etranger (Overseas) Limited.**

CASHIER'S DEPARTMENT  
67 WALL STREET

NO. **48004**

NEW YORK AUGUST 14TH 1939 \$ 57.99

TO CHICOPEE BANKERS CORP. 224 EXCHANGE ST. CHICOPEE..MASS.  
TO BE PAID TO MR. FELIX FURTEK..224 EXCHANGE ST. CHICOPEE..MASS. FOR A/C  
OF MESSRS MARIA Z STEFANIKOW BOZEK & WLADYSLAW STEFANIK. BEING \$58.24  
LESS OUR EXPENSES \$0.25. CHARGES OR EXPENSES IF ANY ARE TO BE DEDUCTED  
FROM THE ABOVE AMOUNT. KINDLY SEND US RECEIPT SIGNED BY THE BENEFICIARY  
FIFTY SEVEN 99/100....

DOLLARS

PLEASE SIGN THE ATTACHED RECEIPT

RETURN TO BEARER

187

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY



# MEMORANDUM

58.00

ISSUED UNDER  
INSTRUCTIONS OF

SOCIETE GENERALE DE BANQUE EN POLOGNE

TARNOW

THEIR LETTER OF

8/7

---

---

**Banque Belge pour l'Etranger (Overseas) Limited.**

20

CASHIER'S DEPARTMENT  
67 WALL STREET

NO. 48119

NEW YORK AUGUST 21ST 1939 \$ 58.00

TO CHICOPEE BANKERS CORP. 224 EXCHANGE ST. CHICOPEE..MASS.  
TO BE PAID TO MR. FELIX FURTEK..224 EXCHANGE ST. CHICOPEE..MASS. FOR A/C  
WLADYSLAW STEFANIK & MARIA Z STEFANIKOW BOZEK. BEING \$58.25. LESS OUR  
EXPENSES \$0.25. CHARGES OR EXPENSES IF ANY ARE TO BE DEDUCTED FROM THE  
ABOVE AMOUNT. KINDLY SEND US RECEIPT SIGNED BY THE BENEFICIARY

FIFTY EIGHT 00/100....

DOLLARS

PLEASE SIGN THE ATTACHED RECEIPT

RETURN TO BEARER



# Banque Belge pour l'Etranger (Overseas) Limited.

*Affiliated to the Société Générale de Belgique*

67 WALL STREET

Head Office:  
LONDON

Cable Address:  
"SINOBE"

NEW YORK, August 11, 1939

CASH DEPARTMENT

Mr. Felix Furtek  
Public Notary  
224 Exchange Street  
Chicopee, Mass.

Dear Sir:

We have received instructions from Société Générale de Banque en Pologne S.A., Tarnow, to pay you \$58.24 for account of Messrs. Maria z Stefanikow Bozek and Wladyslaw Stefanik.

Kindly let us know the name and address of the bank through which you wish to receive this money.

Very truly yours,

BANQUE BELGE POUR L'ETRANGER  
(OVERSEAS) LIMITED  
NEW YORK AGENCY

EMCK/11b



August 12, 1939.

Banque Belge pour l'Etranger  
(Overseas) Limited,  
67 Wall Street,  
New York, N. Y.

Cash Department

Gentlemen:-

In answer to your letter of August 11th,  
relative to paying me \$58.24 for account of  
Messrs. Maria z Stefanikow ozek and Wladyslaw  
Stefanik, please forward the same through the:

Chicopee Bankers Corporation,  
224 Exchange Street,  
Chicopee, Massachusetts.

Awaiting an early receipt of the same, I  
remain

Very truly yours,

.....  
Notary Public.

FST/jnz

P.S. You will save yourself a great deal of work  
if you will forward all my checks to the Chicopee  
Bankers Corporation.





D o

JWr. Feliksa Furtka

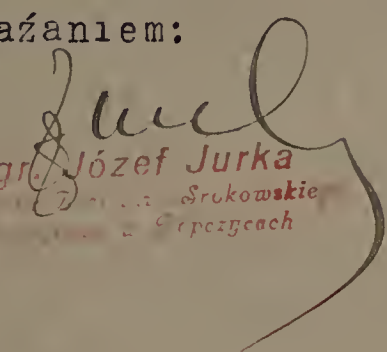
w

A m e r y c e

Zgodnie z treścią listu z dnia 23 maja 1938 r. przez JWr. go Gervazego Gasióra w Brzezinach wystosowanym, sporządzikiem pełnomocnictwo, które JWr. do dalszej czynności przesyłam, a po podpisaniu przez sprzedających tego pełnomocnictwa, - zalegalizowaniu i poświadczeniu przez Konsulat Polski, proszę je przysłać na moje ręce, celem sporządzenia odnośnej umowy sprzedaży. -

Kupując kwotę dziewięćset czterdzieści /940/ złotych, za sprzedany grunt zaraz przy podpisaniu umowy sprzedaży złożyć i kwotę tę za zezwoleniem Komisji Dewizowej wysłać sprzedającym do Ameryki. -

z poważaniem:

  
Mgr. Józef Jurka  
Srokowskie  
Brzeznych



Dnia 23-go maja, 1938 roku.

Pan Gerwazy Gąsior,  
wies i poczta: Brzeziny,  
powiat Dębica, Woj. Kraków, Poland.

Szanowny Panie:

Zgłosili się tutaj do mojego biura notarialnego p. p. Władysław Stefanik i Maria ze Stefaników Bożkowa, brat i siostra i którzy polecili mi zajęcie się przeprowadzeniem sprzedaży majątku jaki oni tam w Polsce posiadają, a który to majątek Pan sam czy też z drugim do spółki kupujecie.

Podług opowiadania moich klientów to mają oni po jednym morgu gruntu i pewną część zabudowań za które to części gotów Pan zapłacić po 570 złotych czyli za dwie części 1140 złotych.

Naturalnie potrzeba rozumieć że Pan płaci również wszystkie koszty w Polsce, moi zaś klienci zapłacą wszystkie koszty tutaj w Ameryce. W liście pisanym do klientów pisze Pan że tam jest spółka dla dwu braci zaginionych na wojnie. Ponieważ majątek po zaginionych spada na pozostałych braci i siostry a których pozostało czworo, więc moim klientom należy się połowa tych spółatów. Z tego więc powodu klienci moi zgadzają się ażeby połowa spółatów to jest po sto złotych z każdej części czyli razem 200 złotych odjęte zostało od sumy 1140 złotych.

Pozostanie więc suma 940 złotych która ma być złożona na zablokowanym rachunku w Banku Polskim. Ze sumy tej wolno wziąć jedynie na przesyłkę pieniędzy do Ameryki.

Jeżeli więc Pan zgadza się na te warunki, to niech Pan weźmie list ten co go teraz czyta ze sobą i uda się do rejenta w najbliższym mieście i poleci mu wyrobienie potrzebnego dokumentu zdającego do przeniesienia prawa własności realności z moich klientów na Pana.

Pan Rejent prześle ten dokument do mnie ja uzyskam podpisy i legalizację i następnie prześlę takowy z powrotem do Polski razem z drugim dokumentem który ja przygotuję a który potrzebny będzie do otrzymania zezwolenia Komisji Dewizowej na przesłanie pieniędzy do Ameryki. Niech więc Pan sprawy tej nie odwłóczy lecz niezwłocznie uczyni tak jak w tym liście napiszłem.

Preślę się z szacunkiem,

.....  
Notariusz Publiczny.





Form 3806 (Rev. Jan. 21, 1935)

Receipt for Registered Article No. **483**  
Registered at the Post Office indicated in the PostmarkFee paid 1 cents Class postage 1Declared value Nil Surcharge paid, \$

Return Receipt fee \_\_\_\_\_ Spl. Del'y fee \_\_\_\_\_

Delivery restricted to addressee: \_\_\_\_\_

in person \_\_\_\_\_, or order \_\_\_\_\_  
Accepting employee will place his initials in space  
indicating restricted delivery.

POSTMASTER, per \_\_\_\_\_

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve

and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not  
exceeding \$5 up to \$1 for indemnity not exceeding \$1,000. The fee on domestic registered matter  
without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to  
the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered  
parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from  
25 cents to \$1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date  
of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE

(MAILING OFFICE)

c5-6852

Dnia 19-go września, 1938 roku.

W. Pan Dr. Zdzisław Srokowski,  
Notariusz w Ropezycach,  
Makopolska, Poland.

Wielmożny Panie:

Razem z tym listem załączam trzy dokumenty podpisane  
przez moich klientów p. p. Władysława Stefanika i Marię  
ze Stefaników Bożkowa. Proszę więc powiadomić o tem  
pełnomocnika p. Gervazego Gąsiora w Brzezinach, a następnie  
proszę dopilnować ażeby cała należność w sumie 940 złotych  
zapłaconą została w całości a po uzyskaniu pozwolenia  
Komisji Dewizowej proszę przesłać jeżeli nie całość to  
przynajmniej jedną ratę na mój adres do Ameryki.

Klienci moi są bowiem rzeczywiście ludźmi ubogimi i  
wszystko do tego czasu robiłem im na kredyt i opłaty ponosiłem  
z własnej kieszeni.

Gdyby więc klienci otrzymali bez mej wiedzy, to mogliby  
mi nie zapłacić.

Kreslę się z uszanowaniem,

.....  
Notariusz Publiczny.





Dnia 30-go czerwca 1939 roku.

Powsteczny Bank Związkowy  
w Polsce S.A.,  
Oddział w Tarnowie,  
Młotowska, Poland.

Odpowiedź na: Rej. dew. T. nr. 1957/83964

Wielmożni Panowie:-

W odpowiedzi na cenny list W. Panów z dnia 4.2.1939 pisany do  
moich klientów Marii ze Stefaników Bożkowej, i Władysława Stefanika,  
ciż polecili mi odpisać jak następuje:

W dniu 19 września z.r. przesłałem na adres Dr. Zdzisława  
Brokowskiego, dwa dokumenty p.t. Zeznanie w których moi klienci  
zeznali że rzeczywiście są ludźmi ubogimi i potrzeba im gwałtownie  
gotówki. Oba dokumenty były legalizowane przez polskiego konsula.  
Kopje tych zeznań załączam gdyż oryginały leżą z pewnością u Pana  
Notariusza Dr. Brokowskiego. Nie doręczył on widać Panom, pomimo iż  
go o to prosiłem.

Nadmieniam jeszcze że sumę jaka znajduje się u Was na rachunku  
zablokowanym w wysokości 939 złotych 50 groszy, słożył dla klientów  
moich p. Czerwazy Gąsior z Brzeziny k. Ropczyce.

Dlatego moi klienci zwracają się do W. Panów z prośbą za mem  
pośrednictwem o zbadanie całej sprawy na nowo i jeżeli Rejent Dr.  
Brokowski nie dostarczył oryginałów zeznań moich klientów, to proszę  
upomnieć się o takowe, a następnie proszę przesłać takowe do Komisji  
Rewizyjnej, z prośbą o zezwolenie klientom moim przesłania pieniędzy  
do Ameryki.

Wszelkie koszty jakie powstaną z tej przyczyny, klienci pozwalają  
potrącić z ich pieniędzy.

Kreślę się z szacunkiem,

.....  
Notariusz Publiczny.

W.F./jnz



Władysław Stefanik

Pulaski Ave.

Chicopee Mass

oraz Marya ze Stefanikow Bozich

Dzieci s.p. Jan i Anna Frydman

Stefaniki

waga po morgu pola po 570 złotych cyk  
razem 1140 złotych oraz płaci kasyta w  
Polsce Kupcy Gerwazy Gasior wci i pocta  
Brzeziny powiat Debica W. Krakow.

Dzieci Stefaniki 4... Stefanik lat 51  
zowie choruje

Bozich wdowa lat 57

Dziecko jedno

choruje ona Bozkowa

Dzieci goalech-doty 4

121 Linden St. Springfield

1140  
200  
940  
1 490



# UNITED FRUIT COMPANY

201 Tremont Street, Boston Mass.  
(Little Building) Hancock 3220-3221

May 17, 1938

## JUNE VAGABOND CRUISE SAILINGS FROM BOSTON \*\*\*\*\*

The United Fruit Company announces special sailings of its Vagabond Cruise service from Boston during June, as detailed below:-

### -All Cruises - 16 days duration -

May 27	-	SS ATENAS	Havana Cuba: and Barrios, Guatemala
June 3	-	SS ZACAPA	Barrios Guatemala only
June 10	-	SS METAPAN	Havana Cuba: and Barrios, Guatemala
June 17	-	SS DARIEN	Barrios Guatemala only
June 24	-	A Steamer	Havana Cuba: and Barrios, Guatemala

### RATES (Steamers via Havana Cuba)

Double Cabins without bath .....	\$150.00 per person
Double Cabins with private bath .....	\$165.00 per person
(Each ticket subject to taxes of \$5.50)	

### RATES (direct steamers not including Havana)

Double Cabins without bath .....	\$140.00 per person
Double Cabins with private bath .....	\$155.00 per person
Single Cabins without bath .....	\$150.00 per person
(Each ticket subject to tax of \$5.00)	

These steamers, SSs ATENAS, METAPAN, ZACAPA, and DARIEN are the larger, finer-type ships in freight runs, each with accommodations for only 12 passengers in good, outside, double cabins. The SS DARIEN can accommodate but 7 passengers. Each stateroom has hot and cold running water, either two portholes or two windows, roomy wardrobes, etc. All cabins are comfortable, light, airy, and open to the sea and sky. There are spacious open and shaded decks for recreation.

This type of cruise is like traveling on your own private yacht, under home-like surroundings, and should prove ideal to the person seeking a restful, relaxing vacation at sea. The motif is strictly informal, the food wholesome and well varied, and the service sufficient but not fancy.

Because of the limited number to be accommodated on each sailing, we urge that you make reservations at once in order to avoid disappointment.

Very truly yours,

*Lester P. Jones*  
New England Passenger Agent

This Schedule Subject to any Change without Notice

*W. Thachyastus Hopewell  
Pulaski Co. N. C.  
Cherokee, Mass.*

Re-Order No. PARAGON 54642

